

Datives and Instrumentals in *Genesis A ll. 1960–2095*

Ic aldor gefrægn Elamitarna
fromne folctogan, fyrd gebeodan,
Orlahomar; him Ambrafel
of Sennar side **worulde**
for on fultum. Gewiton hie feower þa
þeodcyningas **þrymme micle**
secan suð ðanon Sodomian and Gomorran.
þa wæs **guðhergum** be Iordane
wera eðelland wide geondsended,
folde **feondum**. Sceolde forht monig
blachleor ides bifiende gan
on fremdes fæðm; feollon wergend
bryda and beaga, **bennum** seoce.
Him þa togeanes mid guðþræce
fife foran folccyningas
sweotum suðon, woldon Sodomie burh
wraðum werian; þa wintra XII
norðmonnum ær **niede** sceoldon
gombon gieldan and gafol sellan,
oðþæt þa leode leng ne woldon
Elamitarna aldor swiðan
folcgestreonum, ac him from swicon.
Foron þa tosomne (francan wæron hlude),
wraðe wælherigas. Sang se wanna fugel
under deoreðsceaftum, deawigfeðera,
hræs on wenan. Hæleð onetton
on mægencorðrum, **modum** þryðge,
oðþæt **folcgetrume** gefaren hæfdon
sid tosomne suðan and norðan,
helmum þeahte. þær wæs heard plega,
wælgara wrixl, wigcym micel,
hlud hildesweg. **Handum** brugdon
hæleð of scæðum hringmæled sweord,
ecgum dihtig. þær wæs eaðfynde
eorle orlegceap, se ðe ær ne wæs
niðes genihtsum. Norðmen wæron
suðfolcum swice; wurdon Sodomware
and Gomorre, goldes bryttan,
æt þam lindcrodan leofum bedrorene,
fyrdgesteallum. Gewiton feorh heora
fram þam folcstyde **fleame** nergan,
secgum ofslegene; him on swaðe feollon
æðelinga bearn, **ecgum** ofþegde,
willgesiððas. Hæfde wigsigor
Elamitarna ordes wisa,
weold wælstowe. Gewat seo wæpna laf
fæsten secan. Fynd gold strudon,
ahyðdan þa mid herge hordburh wera,
Sodomian and Gomorran, þa sæl ageald,

worulde: respect?

þrymme micle: accompaniment

guðhergum: instrumental; *Iordane*: called by *be*

feondum: instrumental

bennum: instrumental

guðþræce: called by *mid*

sweotum: accompaniment

wraðum: interest

norðmonnum: interest; *niede*: manner (adverb)

folcgestreonum: instrumental; *him*: called by *from*

deoreðsceaftum: called by *under*

wenan: called by *on*

mægencorðrum: called by *on*; *modum*: respect

folcgetrume: accompaniment

helmum: instrumental

Handum: instrumental

scæðum: called by *on*

ecgum: respect

suðfolcum: interest

lindcrodan: called by *æt*; *leofum*: by *bedr.* (resp.)

fyrdgesteallum: called by *bedreosan* (respect)

folcstyde: called by *fram*; *fleame*: instrumental

secgum: agent?; *swaðe*: by *on*

ecgum: instrumental

herge: called by *mid*

mære ceastra. Mægð siðedon,
 fæmnan and wuduwan, freondum beslægene,
 from hleowstole. Hettend læddon
 ut mid æhtum Abrahames mæg
 of Sodoma byrig. We þæt soð magon
 secgan furður, hwelc siððan wearð
 æfter þæm gehnæste herewulfa sið,
 þara þe læddon Loth and leoda god,
 suðmonna sinc, sigore gulpon.
 Him þa secg hraðe gewat siðian,
 an gara laf, se ða guðe genæs,
 Abraham secan. Se þæt orlegweorc
þam Ebriscan eorle gecyðde,
 forslegen swiðe Sodoma folc,
 leoda duguðe and Lothes sið.
 þa þæt inwitspell Abraham sægde
freondum sinum; bæd **him** fultumes
 wærfæst hæleð willgeðoftan,
 Aner and Manre, Escol þridan,
 cwæð þæt **him** wære weorce on mode,
 sorga sarost, þæt his suhtriga
 þeownyd þolode; bæd **him** þræcrofe
 þa rincas þæs ræd ahicgan,
 þæt his hylde mæg ahreded wurde,
 beorn mid bryde. Him þa broðor þry
 æt spræce þære **spedum miclum**
 hældon hygesorge **heardum wordum**,
 ellenrofe, and **Abrahame**
 treowa sealdon, þæt hie his torn mid him
 gewræcon on wraðum, oððe on wæl feollan.
 þa se halga heht his heorðwerod
 wæpna onfon. He þær wigena fand,
 æscherendra, XVIII
 and CCC eac þeodenholdra,
 þara þe he wiste þæt meahte wel æghwylc
 on fyrð wegan fealwe linde.
 Him þa Abraham gewat and þa eorlas þry
 þe him ær treowe sealdon mid heora folcgetrume;
 wolde his mæg huru,
 Loth alynnan of laðscipe.
 Rincas wæron rofe, randas wægon
 forð fromlice on foldwege.
 Hildewulfas herewicum neh
 gefaren hæfdon. þa he **his frumgaran**,
 wishydig wer, **wordum** sægde,
 þares afera, **him** wæs þearf micel
 þæt hie on twa healfe
 grimme guðgemot **gystum** eowdon
 heardne handplegan; cwæð þæt **him** se halga,
 ece drihten, eaðe mihte
 æt þam spereniðe spede lænan.
 þa ic neðan gefrægn under nihtscuwan

freondum: called by *beslēan* (respect)

hleowstole: called by *from*

æhtum: called by *mid*

Sodoma byrig: called by *of*

gehnæste: called by *æfter*

sigore: called by *gylpan*

Him: reflexive (called by *gewitan*)

þam Ebriscan eorle: interest (called by *gecyþan*)

freondum sinum, him: interest

him: possessor; *mode*: called by *on*

him: interest

bryde: called by *mid*

spræce þ.: called by *æt*; *spedum miclum*: manner

heardum wordum: instrumental

Abrahame: interest (called by *sellan*)

him: called by *mid*

wraðum: called by *on*

Him: reflexive (called by *gewitan*)

him: interest (called by *sellan*); *folcgetrume*: by *mid*

laðscipe: called by *of*

foldwege: called by *on*

herewicum: called by *neh*

frumgaran: interest (called by *secgan*)

wordum: instrumental

him: possessor

gystum: interest (called by *ēowan*)

him: interest (called by *lænan*)

spereniðe: called by *æt*

nihtscuwan: called by *under*

hæleð to hilde. Hlyn weard on wicum
 scylda and sceafta, sceotendra fyll,
 guðflana gegrind; gripon unfægre
 under sceat **werum** scearpe garas,
 and feonda feorh feollon ðicce,
 þær hlihende huðe feredon
 secgas and gesiððas. Sigor eft ahwearf
 of nordmonna **niðgeteone**,
 æstir wera. Abraham sealde
 wig to wedde, nalles wunden gold,
 for his suhtrigan, sloh and fylde
 feond on fitte. **Him** on fultum grap
 heofonrices weard. Hergas wurdon
 feower on fleame, folcyningas,
 leode ræswan. **Him** on laste stod
 hihtlic heorðwerod, and hæleð lagon,
 on swaðe sæton, þa þe Sodoma
 and Gomorra golde berofan,
 bestrudon stigwitum. **Him** þæt stiðe geald
 fædera Lothes. Fleonde wæron
 Elamitarna aldorduguðe
 dome bedrorene, oðþæt hie Domasco
 unfeor wæron. Gewat him Abraham ða
 on þa wigrode wiðertrod seon
 laðra monna. Loth wæs ahreded,
 eorl mid æhtum, idesa hwurfon,
 wif on willan. Wide gesawon
 freora feorhbanan fuglas slitan
 on ecgwale. Abraham ferede
 suðmonna eft sinc and bryda,
 æðelinga bearn, oðle nior,
 mægeð **heora magum**. Næfre mon ealra
 lifigendra her **lytle werode**
þon wurðlicor wigsid ateah,
 þara þe wið swa miclum mægne geræsde.

hilde: called by *tō*; *wicum*: called by *on*

werum: interest

niðgeteone: instrumental

wedde: called by *tō*

suhtrigan: called by *for*

fitte: called by *on*; *him*: interest

fleame: called by *on*

him: interest

swaðe: called by *on*

golde: called by *berēofan* (respect)

Him: interest

dome: respect (called by *bedrēosan*); *Dom.*: by *unf*

him: reflexive (called by *gewitan*)

æhtum: called by *mid*

willan: called by *on*

ecgwale: called by *on*

oðle: called by *nior*

heora magum: interest

lytle werode: accompaniment or instrumental

þon: comparison

miclum mægne: called by *wið*